

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第 20 节， 翻译口头思想，第 2 部分

© 2025 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 20 节，文字概念，第 2 部分。

我们将继续讨论文字概念以及如何翻译文字概念。所以，这是文字概念，第 2 部分，我想先回顾一下我们在第一次讨论中讨论的内容。

动词性概念是一种概念，它本身带有动词，但可以用另一种词性来表达。它可以是名词或分词，即单词的 ING 形式，例如他的歌声。如果我们说，他的歌声让我抓狂，他的歌声就像一个东西，但它实际上不是一个东西。它实际上是一种动作。

有时，我们会用形容词来表达动词性思想，我们会在第一节课中讲解这一点，但现在我只想重申这些内容，并介绍我们在上一节课中讨论的内容。因此，当通过复习的方式翻译动词性思想时，它们很难解释，因为它们没有告诉我们某些信息。换句话说，当你使用动词名词、动词形容词或分词时，沟通就会出现差距。

缺少什么？没有提到做这件事的人。所以，如果我们说信仰，有人相信某事。所以没有提到相信它的人；没有提到他们所信仰的东西，它用这个名词来表达。

因此，执行动作的人不在那里。这个词没有明确说明。也没有提到接受动作的人，接受动作的人或接受动作的人。

如果你不知道谁在接受行动，那么就很难理解正在谈论的内容。这就是使书信变得非常复杂的原因。如果你说救赎，谁在拯救？谁被拯救？他们从什么中被拯救？所有这些都被完全忽略了。

如果我们说，宽恕是同样的事情。圣化也是同样的事情。所以，请记住，我们在整个系列中试图关注的是沟通中的差距，因为我们希望通过恰当、清晰、准确、自然的沟通来吸引人们，从而增强他们与上帝的关系。

这正是我们所追求的。我们说，这些沟通上的差距可以被收到这些信件和文件的当地人理解，但我们不是来自那个世界。我们不是来自那个语言。

我们不是那个时代的人。因此，我们无法像那个时代的人那样填补我们自己头脑中的空白。因此，如果这些空白在我们的翻译中仍然存在，那么这些翻译的读者也不会理解这些联系，他们可能会疑惑，这里谈论的是什么？我想我有点知道，但我不太确定。

尤其是当一个人是新信徒，或者当这是一个未接触福音的群体时。但即使我们在教会工作，即使我试图与在美国教会长大并熟悉圣经的人分享这些想法，我仍然对这些事情感到困惑。所以，这就是我们正在尝试做的事情，我们正在努力消除任何绊脚石、障碍或阻碍理解的障碍（如果可能的话）。

我们在第一堂课中经历的过程表明这是可能的，虽然不是在所有情况下都 100%，但可以改进和消除至少一些障碍，如果不是很多，那么相当多。因此，没有提到执行操作的人，没有提到接受操作的人，而且，操作本身可能不明确。此外，短语的功能可能不清楚。

例如，我们在上一节课中使用了这种表达方式，昨天，或者对不起，来到耶路撒冷。抱歉，谁要来耶路撒冷？没有提到这一点。

为什么在这样的短语中提到它时会用到分词？“来到耶路撒冷”是一个分词，它只是一个时间短语。好吧，我们需要意识到这不是一个正在描述的过程。这是希腊语的一种功能，你可以把分词放在那里来表示这件事发生的时间。

这就是我们所说的功能。短语的功能是什么？如果你刚刚读过《来到耶路撒冷，耶稣诅咒无花果树》，你就会想知道他们为什么把它放在这样的分词中。所以，这样的词可以出现在复杂的短语中。有时它们有属格短语，有时是词

性，有时是修辞手法，或属格短语中的习语，最后你会得到一个非常复杂的段落，一节非常复杂的诗句，在非常短的时间、空间和非常短的单词中。

所以，这确实会让人感到困惑。因此，我们希望首先从译员的角度来尝试消除这种困惑。请记住，我们无法翻译我们不懂的东西。

因此，在进入翻译步骤之前，我们首先要讨论如何为我们这些圣经读者分解文本。顺便说一句，所有这些信息，即使你不是圣经翻译者，也可以帮助你以不同的方式理解圣经，然后如果你在教授圣经研究或在教堂传递信息，或者你只是在和朋友谈论某一特定段落，这可以增强你的教学。好的，所以我们讨论的是尽可能填补空白并填补这些隐含的信息。

正如我们所说，发现的过程就在那里，因为作者没有说那些话。好吧，许多语言没有抽象名词，而且不可能翻译，就像我们在巴布亚新几内亚看到的加拉太书 5.22 和 23 中看到的例子一样。如果你说出所有这些词，就会在他们的脑海中产生零，这只是噪音。

所以这意味着我们必须在将圣经文本翻译成目标文本之前做一些调整，调整语法，调整词汇，从名词到动词，从形容词到动词。所以，我们要做的是先发现其含义，然后再进入翻译的下一部分。好的，我们提到了三种动词概念。

名词，我们会考虑这些抽象名词。具体名词是可以触摸、品尝、看到、听到和感觉到的物理事物。所以，这些都是抽象名词。

我们有信仰、服从、洗礼、悔改、救赎、正义、团契，也称为 *koinonia*。然后我们有形容词，选民。他派天使来收集他的选民。

救世主。为什么我称它为形容词？它是个形容词，但也有其他含义。罪人、使徒、仆人、统治者、监督者。

从某种意义上说，做这些事的人，拯救的人，统治的人，被差遣的人，监督的人。如果你这样想，那么它就从信仰这样的抽象事物变成了更具体的东西，即做某项特定活动的人。第三个是分词，问候。

当我听到你的问候时，伊丽莎白告诉玛丽，我们就是这样的。理解。他们对耶稣的理解感到惊讶。

打人。打得太过分了。到了。

抵达耶路撒冷。唱歌。保罗和巴拿巴在狱中唱歌引起了统治者的注意。

净化。净化圣殿。哀悼。

哀悼失去亲人。所以，我们看到这些是不同的词。名词和形容词是形容词，如果我可以这样说的话，选民和救世主等。

然后，我们将讨论我们语言中使用的分词和 ING 词。从语法上讲，所有这些都是名词。它们填补了句子中的名词位置。

它们填充了句子的主语位置。因此，从语法上讲，它们是名词。从语法上讲，它们是句子的主语。

这就是问题所在，因为有时它毫无意义。有时，语言甚至无法做到这一点。所以我们说，步骤是什么？我们确定了底层动词。

我们确定了与该行为相关的参与者，有时，这些参与者是无生命的物体。我们举了一个例子，我把书给了泰德。从技术上讲，“书”是一种无生命的物体。

它什么也不做，但以某种方式与动作相关，因此，我们称其为参与者，因为找不到更好的词。但至少我们有一个类别来表示，好吧，我们三个东西参与了动作。我们有乔治，我们有泰德，我们有这本书。

好的，我们确定了参与者。然后，我们尝试重述这个句子，让做动作的人明确参与者，并将其表述为限定动词。限定动词是一种具有时态、现在时、过去时和将来时态的动词。

而且是有人在做这件事。我用第一人称、第二人称和第三人称做了这件事。所以这些都是限定动词。

因此，我们用直接动词（有限形式）而不是不定式（例如去）来表达。我们会说，我去，或者泰德去。所以这些都是有限动词，而不定式不是有限动词。

分词不是限定动词，因为分词与人称没有语法关联，无论是第一人称、第二人称还是第三人称，单数还是复数，而且也没有时态、过去、现在和将来的时间参考。好的，那么一旦我们用所有这些信息重新表述，我们会尝试翻译我们创建的句子。这有点像前兆，翻译团队要经过的预处理步骤，以便他们能够仔细考虑这句话到底说了什么。一旦它被分解，那么翻译就会变得容易得多。

我们用什么语言来做这件事？嗯，我们用翻译团队用来交流的任何语言来做这件事。所以，如果是在拉丁美洲，所有参与人员的共同语言可能是西班牙语。所以，他们用西班牙语谈论这件事，用西班牙语组织这句话，然后把它翻译成目标语言。

它可能来自世界其他地方，可能是中国，也可能是印度语。在东非，人们说的是斯瓦希里语，所以我们会用斯瓦希里语谈论这些事情，我们会把它分解开来，用斯瓦希里语写一个句子，然后他们会说，哦，是的，我们可以用我们的语言说这个。既然我们知道它的意思，那么我们就可以这样说。

当我住在东非坦桑尼亚时，我被邀请参加一个关于《罗马书》的研讨会，讨论如何解释和翻译《罗马书》。伙计们，在做这件事之前，请带上午餐，因为这真的是一个艰难的角色。这就是我们必须做的，我们必须分解所有这些抽象名词、分词和其他东西，我们会用英语写出来，然后一旦我们得到英文，翻译团队就会说，好吧，我们可以这样做。

一个年轻人，一个非常聪明的年轻人，理查德，一直在翻译福音书，他每周都会翻译几章。到了罗马书，他每天翻译两节，他说，这很难。一旦你经历了这个过程，他就会说，好吧，这很容易。

您能向我们展示如何自己分解吗？是的，我们做到了。这减轻了译者试图深入理解这段非常难懂的文本的负担，也使他们更容易实际处理。好的，我们在之前的讨论中谈到了圣灵的果实中的这段经文，以及圣灵的果实，我们说过，果实和圣灵之间的关系。

圣灵正在做这个动作。圣灵在人们身上结出果实。我们说，好吧，圣灵造就了人们，使人们爱别人。

圣灵使人欢喜快乐，使人平安忍耐，使人善待他人，使人温柔待人，使人忠诚或帮助人控制自己。好的，最后一步是写下整节经文。我们在之前的讨论中没有这样做，我现在想这样做，因为做解经部分和挖掘意义部分是等式的一半。

直到你真的试着把它写成一个句子，你才会意识到，哦，我不能就这样把这些事情都列出来。它必须像一个正常的句子一样流畅，有时，你需要添加连接词。你需要添加 the 或 a。你需要添加 this 或 that 或 because 或 as a result of，换句话说，that 将它们连接在一起。

所以，这就是我们的想法。圣灵使人能够爱别人。他让他们欢欣鼓舞。

圣灵使人平安。圣灵帮助人对别人有耐心。圣灵帮助人善待他人。

他使他们能够温柔地待人。他使他们对人忠诚。他帮助他们控制自己。

你怎么看？我刚刚提出的翻译并不完美，但希望它能让他们更接近他们需要的水平，这样他们就可以考虑，我现在该如何用我的语言表达这些内容？当你把它写出来时，我们再次说，这有点像用目标语言表达的初稿，然后翻译团队需要确定，好吧，既然我们已经吸收了它，既然我们已经在脑海中概念化了它，我们已经考虑了我们的人民无法接受它，现在我们在想，我们如何才能为我们的人表达它？所有这些过程都是在解释和在翻译中写出来之间的中间步骤。所以，我们坐在这个中间位置，思考这段文字，内化含义，思考基于我们正在使用的语言的不同翻译困难，我们必须掌握哪些需要传达的基本信息，以及我们需要使用目标语言中的哪些语言形式来实现所有这些目标。所以，很多翻译人员会花时间在这个中间空间，然后，一旦他们到达那里，他们就可以表达它。

因此，在中间阶段，执行此操作并写出草稿版本的过程确实非常有帮助，然后这使得过渡到目标语言变得容易得多。好的，所以翻译动词形容词。因此，动词词通常表示为名词，用于描述人或事物，通常，我们会引用并翻译它。

这不是必须的，但这是译员最好的做法之一，就是将其变成关系从句。这意味着从句中包含谁，即做某事的人，然后明确动词。记住，我们将其变成限定动词。

好的，所以他的选民就是他所选择的人。救世主是拯救他人的人。罪人是犯罪或冒犯上帝或不服从上帝的人。

使徒是受人差遣的人。仆人是服侍人的人。统治者是统治一个国家或一群的人。

监督人是监督他人的人。在希腊语中，监督人有时是名词；有时是分词。在希伯来语中，监督人很多时候是分词，但在您要翻译成的语言中，监督人有分词吗？这就是问题所在。

好的，现在我们已经分解了动词形容词的翻译。让我们使用一些动词名词和分词的例子。使徒行传 4:12，除他以外，别无拯救。

再说一遍，谁来拯救？上帝拯救耶稣。他们拯救谁？他们拯救人们。他们拯救人们脱离什么？从永恒的惩罚到因他们的罪而受到上帝的惩罚。

但如果你想用一种相当直白的方式说，我们可以说没有其他人可以拯救人们。如果你想增加惩罚，那也是可以的。除非你试图把它放在使徒行传 4:12 中，否则在这里这样做是一回事，但把它真正放在经文中又是另一回事。

这可能有点棘手，因为我们讨论了添加连接词和其他东西，使句子和信息在该语言中正确流动。詹姆斯 4.9，让你的笑声变成哀悼。笑声是一个名词，哀悼是一个分词。

詹姆斯正在劝诫他们，甚至可能在斥责他们。你不应该笑，所以他告诉他们不要笑了，而应该开始哀悼。所以这是避开这些抽象名词和分词的一种方法。

好的，在帖撒罗尼迦前书 4:15 中，我们这活着还存留的人，直到主的来临。还记得我们说过的吗：这个分词短语的作用是什么？当主来时，它实际上是一

个介词短语。所以，我们这活着还存留的人，直到主的来临，或者直到他让我们知道你的爱。

你的爱，对象，你所拥有的，换句话说，人，类似这样。他告诉我们你如何爱别人。他告诉我们你爱别人，或者你爱别人的方式。

再说一遍，如果我们说向人们表达你的爱，那么我们又把爱放回到那里。所以，我们需要小心不要这样做。我们只是让动词独立存在。

有趣的是，英语是一种名词主导的语言。我们根据句子中的名词来判断，这给了我们更多的信息。斯瓦希里语是一种动词主导的语言。

所以，如果你说，他回家了，他去了alienda，一个词。你也可以说，他去了alienda。一个词就是整个句子。

一个单词以 he 为前缀，带有时态，即过去时，并且带有动作 went。它们都是一个单词。He buy it, 或者 he buy the book。

阿里·宁努阿 kitabu，他买了本书。你甚至可以说，Ali ki ninnua，他买了它。所有这些都是一个词。

因此，我们需要弄清楚这些语言是如何运作的，这样我们才能以最佳方式传达它们。好的。斯瓦希里语有抽象名词吗？有。

他们使用它们吗？是的。他们有带 of 的属格短语吗？是的。但我们需要注意，它们的含义和在希腊语和英语中的用法与在斯瓦希里语中的用法一致。

我们将举一个例子来说明它何时不这样做。这就是问题所在，他们可能认为他们知道它的意思，但实际上，他们可能不知道。这并不是因为他们不聪明；而是因为他们对某个单词或短语的意思有先入为主的观念。

好的。好的，我们继续。我们来看一个包含抽象名词和分词的句子的例子。

约翰出现在旷野，宣讲悔改的洗礼，以赦免罪孽。相当直截了当。是这样吗？好吧，动词是什么？浸信会。

所以，洗礼是动词。约翰是施洗者，他为人们洗礼。施洗约翰出现了。

所以这是个直接动词。它是一个限定动词。它上面有 ed。

我们知道那是过去时。传道是分词。约翰正在传道。

约翰在向人们传道。约翰在传什么呢？约翰在向人们传某种信息。洗礼。

参与者是施洗约翰。现在，如果你说，施洗约翰，这样行得通吗？这又让它变成了名词。当你在某物上加上 -er 时，它现在就变成了名词。

我们试图通过直接用动词和做事的人来避免这种情况。好的，洗礼。忏悔意味着悔改。

意思是远离。人们不再做某事。所以，在这种情况下，他们悔改犯罪，而犯罪是对上帝的某种冒犯。

宽恕。经文说，是为了宽恕罪恶。经文有没有说谁会宽恕？没有。

圣经有没有提到谁被宽恕？没有。但我们知道上帝会宽恕。他是唯一会宽恕的人。

人们得到宽恕，他们得到宽恕是因为他们犯了什么罪，他们如何得罪了上帝。好吧，罪其实可以是一个口头概念。犯罪。

人犯罪，在这种情况下，是得罪了上帝。好吧，让我们来研究一下如何把这一切整合在一起。这是经文，在进入复述部分之前，我们需要问几个问题。

所以，施洗吧。约翰在为谁施洗？他在荒野为人们施洗。悔改吧。

谁悔改了？人们悔改了。谁宽恕了？上帝宽恕了。什么是悔改的洗礼？洗礼和悔改之间有什么关系？要做到这一点，我们需要在脑海中想象和描绘其中涉及的场景。

约翰和旷野中的人们就是这种情况，他在约旦河受洗。但我们也可以在脑海中想象当一个人做这些事情时会发生什么。那么一个人首先做什么呢？他们首先忏悔。

然后他们悔改后就会接受洗礼。通常，你会问，好吧，我悔改了。我为我所做的事感到抱歉。

所以，悔恨之后是悔改。然后他们说，约翰，我要你给我洗礼。当他们受洗时，洗礼表明他们已经做出了悔改的决定。

就像今天，如果一个人不是信徒，而他受洗，就表明他已经相信了耶稣，并且承诺一生跟随耶稣。所以洗礼是内心信仰的象征。所以，受洗表明他已经悔改。

那么约翰宣讲洗礼是什么意思呢？抱歉，如果你在街上对 10 个不去教堂的人说这句话，可能 10 个人中 10 个人都会说，我不知道那是什么意思。那是我们在教堂里习惯的一种奇怪的结构，但它听起来不像是标准的英语。这不是正常的英语。

他告诉他们做什么？所以，传道意味着传递某种信息，对吧？或者宣告某种信息。他告诉他们做什么？我们在圣经的其他部分找到了线索，这就是我们用圣经来解释圣经的地方。我们在使徒行传 2.38 中看到，彼得说，悔改并受洗，使罪得赦。

这听起来几乎一字不差，就像马可福音 1:4 一样。耶稣说，悔改吧，因为天国近了。所以，呼吁悔改是第一件事。然后受洗。

换句话说，让我为你洗礼，让你的罪得到赦免，这样你的罪才能得到赦免。好的，让我们试着把这些都写进一节经文里。这是经文，这是一种可能的方法。

这句话并不完美，但有一种可能的说法。施洗约翰出现在旷野。他宣讲人们应该悔改所犯的罪，他会为他们施洗，上帝会原谅他们对他的罪。

你怎么看？在坦桑尼亚，我们一直在坦桑尼亚南部培训我们的翻译团队，我在那里参与了整个过程。我们正在使用的语言之一是 Yakuza 语言。这些语言中的大多数在教堂中存在着很长时间，甚至有牧师与我们一起担任翻译。所以他们把这本书翻译成了其中一种语言，那就是 Yakuza 语言。

他们说的类似这样。所以，我当时正在一个 Yakuza 教堂演讲，我想看看他们是否喜欢这个翻译。所以我随身带着一份翻译的副本，我们正在讨论这个问题。我在讲道时从讲台上讨论了这个问题，这真的很难理解。

教堂的牧师也是该地区的主教。西蒙主教也在那里。他坐在前排。

我问西蒙牧师，你能不能上来用 Yakuza 读一下？于是他走上讲台，用 Yakuza 读了一遍，然后把圣经还给我，开始大笑。他一直笑个不停。然后他走下讲台，走向座位，停下来，弯下腰，笑个不停。

然后他回到座位上，我说，主教牧师，你笑什么？他说这太清楚了。他说连小孩都能理解。这真是太棒了。

类似的反应。我的朋友爱德华是一名翻译，他的语言是肯尼亚的波戈马语，他们用这些原则进行翻译。他们翻译了整本《新约》，正在对所有内容进行最后的通读。

于是他们问一群牧师，在我们起草之前，你们愿意过来和我们一起读一遍吗？然后你们可以稍后带着草稿去你们的教堂宣读。但现在我们想做最后的通读。他们邀请了一位男士来。

然后他说，你知道，我看不出这有什么价值。我不知道我为什么在这里，但好吧，好吧。我今天会留下来，看看我是否有时间做这件事。

好吧，他们计划在那里待大约两周，通读整本书，但他不确定自己是否想这么做。他持怀疑态度，因为毕竟我们有斯瓦希里语圣经。我们为什么需要波戈马圣经？这很容易。

只需阅读斯瓦希里语。我们都说斯瓦希里语。所以他们从《马可福音》开始，然后读到了这节经文。

这位长老说我从来没理解过这节经文。你的表述方式太棒了。它让人很容易理解。

他说我要取消所有其他约会和工作。接下来的两周我会在这里。好的翻译应该是准确的。

它应该是自然的。它应该是可以理解的。它应该是人们可以接受的。

但还记得我说的另一件事吗？它应该具有影响力。那个人被语言所影响。这是他的语言，他被信息所影响，因为它以一种深刻的方式传达给他，触动了他的心。

这就是我们所追求的。总之，使用有限动词重新表述动词名词、形容词和分词，并使这些参与者明确化。我们这样做是作为前期工作。

然后下一步就是用句子重新表述它，这样就可以翻译了。谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 20 节，文字思想，第 2 部分。